

## 翻译研究的批评性话语分析视角:回顾与展望\*

熊伟 舒艾

(武汉大学, 武汉 430072)

**提 要:**批评性话语分析自20世纪80年代末兴起,至今历经近三十年的发展,已被广泛应用于不同人文社科领域的研究。然而,批评性话语分析与翻译学相结合的跨学科研究起步稍晚。本文基于翻译研究的批评性话语分析视角,采用文献量化分析的方法,调查2000-2017年间发表在国内外和国际核心期刊上从批评性话语分析视角所做的翻译研究状况。通过调查这一视角下翻译研究的发展趋势、地区特征、热点主题和基本研究模式等问题,对这一领域的研究历史及现状进行回顾,并对其发展前景进行展望。本文的分析表明,批评性话语分析关照下的翻译研究能够实现语言学派和文化学派的融合。

**关键词:**批评性话语分析;翻译研究;回顾;展望

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1000-0100(2020)05-0093-8

DOI编码:10.16263/j.cnki.23-1071/h.2020.05.015

### The Critical Discourse Analysis Approach to Translation Studies: Overview and Prospect

Xiong Wei Shu Ai

(Wuhan University, Wuhan 430072, China)

Critical Discourse Analysis has been widely applied in various humanities and social science researches since it was brought up in the late 1980s. However, its application in translation studies was relatively late. This paper adopts the bibliometric method to analyze the papers published in international and Chinese core journals from 2000 to 2017 with the approach of Critical Discourse Analysis to translation studies. By investigating the diachronic changes, regional features, major themes and basic research modes of translation studies with this approach, the paper provides the overview and prospect of this field. The findings indicate that translation studies with the approach of Critical Discourse Analysis realize a merge of linguistic and culture schools.

**Key words:** Critical Discourse Analysis; translation studies; overview; prospect

批评性话语分析(Critical Discourse Analysis, CDA)最早可追溯到Fowler等(1979)提出的“批评语言学”(Critical Linguistics)概念。其后,Fairclough(1989)在《语言与权力》(*Language and Power*)一书中开始正式使用“批评话语分析”(下文简称CDA)这一术语。自20世纪90年代开始,CDA的理论及应用疆域不断扩大,被广泛应用于政治学、社会学、文学、传播学、民族学等学科领域的研究,展示出强大的跨学科生命力。CDA在单语情境中的应用十分普遍,但在翻译领域的

发展相对缓慢,直到2000年前后才逐渐有学者将CDA的理论或方法应用于翻译研究中。本文采用量化分析的方法,对2000-2017年间从CDA视角所做的翻译研究进行统计分析,重点研究:(1)国内及国际核心期刊中从CDA视角所做的翻译研究的发展历程和地区特点;(2)研究主题和主要翻译类型;(3)批评性话语分析——翻译的跨学科研究模式。本文旨在对CDA视角下的翻译研究进行全面的回顾总结,以期为后续研究提供启示。

\* 本文系湖北省教育厅人文社科研究项目“跨文化交流的话语偏见研究”(13g008)的阶段性成果。  
作者电子邮箱:xdavidw96@126.com(熊伟)

## 1 批评性话语分析与翻译研究

批评性话语分析从批评语言学发展而来,属于话语分析中较为年轻的一支。话语分析最初由美国结构主义语言学家 Zellig Harris 于 1952 年在《话语分析》(Discourse Analysis)一文中提出,此后话语分析研究取得飞速的发展,应用范围日益广阔。然而,不同学者对“话语”或“话语分析”的定义和研究内容却聚讼纷纭,莫衷一是。基于对话语认识的福柯主义与后结构主义两大路径,话语分析大致可以从以下 4 个角度展开:结构/语法角度;功能/语义学角度;社会语言学/语用学角度;社会政治/意识形态角度(纪玉华 吴建平 2009:2),不同角度的关注点和分析内容各不相同。在话语分析之前冠以“批评”,则意在揭示话语中被隐藏的不公正权力关系和意识形态,进而实现“改变社会中不公正权力体系的政治目标”(Kress 1996:15)。

如果考察翻译过程中,赞助人、出版商以及批评家等对译者和翻译机构的制约或规范,我们就会发现,翻译与意识形态的关系十分密切。如果说 Lefevre 等学者关注的是“翻译中的意识形态”,以 Hatim, Mason, Baker 和 Munday 等为代表的学者则更加关注“意识形态的翻译”问题。他们不仅考察原文意识形态在不同语言中的转换,还考察其它不同意识形态对翻译的影响以及最终在译作中的呈现。从某种程度上来说,“意识形态的翻译”在“翻译中的意识形态”的基础上发展得更进一步,后者强调意识形态对翻译活动的影

响,而前者则需准确捕捉从原文到译文一种或多种意识形态变化,涉及到更广阔的社会情境和跨文化研究范畴。总之,“个体与整体、内在与外在、过去和未来都蕴藏在了翻译过程和翻译结果中”(方仪力 2020:106)。

CDA 致力于揭示出话语与政治权力结构之间隐藏的关系(Corson 2000:95)或话语中隐藏的政治或意识形态动机(Charteris-Black 2004:28),在数十年的发展过程中,多用于分析单语文本中的权力关系和意识形态,与双语翻译研究的结合较少(Al-Hejin 2012:311, Khanjan et al. 2013:88)。考虑到 CDA 对政治权力和意识形态的重点关注,在研究翻译意识形态问题时,CDA 不失为一种有效的理论方法。

## 2 研究方法与分析框架

### 2.1 文献来源

本文以“批评性话语分析”和“翻译”为关键词,从国内(中国知网)及国外核心期刊数据库(Web of Science 核心合集数据库)中检索相关论文。鉴于 2000 以前 CDA 视角下的翻译研究非常罕见,故将搜索时间段设定为 2000 年至 2017 年,最终收集到 44 篇国内外核心期刊论文,其中包括 14 篇国内 CSSCI 核心期刊(含扩展版)论文和 30 篇 WOS 核心期刊论文。WOS 核心(包括 SSCI, A&HCI, CPCI-SSH)期刊共 18 种, CSSCI(及扩展版)期刊共 9 种,期刊具体名称及论文数量如表 1 所示。

表 1 2000 - 2017 年国内/国际核心期刊名称及论文数量

CSSCI 核心期刊(9 种)		WOS 核心期刊(18 种)			
期刊名称	论文数量	期刊名称	论文数量	期刊名称	论文数量
外语研究	3	<i>The Translator</i>	5	<i>The Interpreter and Translator Trainer</i>	1
中国翻译	2	<i>Target</i>	3	<i>Translation Spaces</i>	1
外国语	2	<i>Babel</i>	3	<i>Discourse and Society</i>	1
中国外语	2	<i>Journal of Language and Politics</i>	3	<i>Procedia-Social and Behavioral Science</i>	1
上海翻译	1	<i>Meta: Translators' Journal</i>	2	<i>Critical Discourse Studies</i>	1
解放军外国语学院学报	1	<i>Translation and Interpreting Studies</i>	2	<i>Discourse, Context and Media</i>	1
外语与外语教学	1	<i>Across Language and Culture</i>	1	<i>Modern Journal of Language Teaching Methods</i>	1
现代外语	1	<i>Perspectives: Studies in Translatology</i>	1	<i>Ilha do Desterro</i>	1
国外理论动态	1	<i>TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction</i>	1	<i>Translation and Interpreting</i>	1

### 2.2 分析框架

话语分析无论是在理论建设还是在具体应用

上都具有跨学科、杂合性的特点。Van Dijk 曾列举了话语分析的主要研究主题:视觉传播、新闻和

媒介话语、憎恨群体和话语、话语和教育、跨文化传播、文学理论、批评主义和哲学、报纸标题、新闻广播提要、移民妇女、身份、后现代、学术话语、民族主义、文本和话语语义学、社论、修辞、劝服、科学传播、人种史、性别、男子气概—男性沙文主义—家长制、多元文化教育、种族少数民族、种族主义和大众媒介、多元文化主义、政治话语分析、话语—媒介和情感、电影理论、恐怖主义和媒介等(转引自胡春阳 2007:6-7)。然而,这些话语分析的主题十分庞杂,且不同主题之间还有交错重叠的部分。本文化繁为简,提取出以下6种主题类别:政治类、民族类、性别类、特殊群体类、文化传播类和学术教育类。

政治类指与国家政党或阶级、政治主张和立场、国家主流价值观等相关的话题,如政府声明、国家产业政策、国土边界等。民族类包括特定民族的宗教信仰和规范、民族身份、民族传统文化等。性别类关注的是性别地位问题,如男性沙文主义、女性主义、性别歧视等。文化传播类与文化产品的产生、传播和接受相关。特殊群体类是指

带有某些特殊标签的社会群体的话语,如上文中的移民妇女、恐怖主义,或同性恋等。学术教育类涵盖科学教育、学术传播过程中的话语问题。

本文以3种分类标准对文献进行分类考察。分类一将所有论文分为理论建设和理论应用两大类型。其中,理论建设型指将CDA与翻译研究相结合进行理论、概念的梳理、辨析或构建,如引入CDA的思想,对批评译学、女性主义翻译研究、后殖民主义翻译研究的理论基础或方法论进行探讨;理论应用型指运用CDA的核心思想分析具体的翻译问题、解释某种翻译现象、得出某种结论或实现某种目标。分类二以上文总结的6个主题类别为分类依据,考察理论应用型文献的研究主题。分类三根据翻译的文本类型将论文分为以下6类:政治翻译,新闻翻译,学术翻译,文学翻译,广告翻译和其它。其中,学术翻译指与学术论文、科学专著、科技文献等相关的翻译;其它指研究中涉及到多种文本类型或文本类型难以区分。由这3种分类标准,得出以下框架:

表<sub>2</sub> 分类框架

分类一	分类二		分类三
研究类型	话语分析的主题		翻译类型
理论建设 理论应用	政治类	社论、劝服、政治话语分析、新闻和媒介话语……	学术翻译
	民族类	少数民族话语、种族主义、民族主义、民族身份、人种史……	新闻翻译
	性别类	男性沙文主义、女性主义、性别歧视、男子气概……	政治翻译
	特殊群体类	憎恨群体、恐怖主义、同性恋、移民妇女……	文学翻译
	文化传播类	多元文化主义、视觉媒体、电影、修辞、文学理论……	广告翻译
	学术教育类	学术话语、科学传播、话语和教育……	其它

本文以此框架为分组依据,对全部44篇文献进行3次分类。另外,由于涉及到批评性话语分析与翻译相结合的跨学科问题,我们还调查梳理批评性话语分析在翻译研究中的具体应用和操作情况,主要包括以下几个问题:(1)批评性话语分析流派众多,主要是哪些流派的理论或方法被应用于翻译研究;(2)批评性话语分析应用于翻译研究时,有哪些基本研究模式;(3)在进行具体分析时,研究者多聚焦于哪些语言层面。

### 3 文献调查和分析

CDA与翻译的跨学科研究主要分为3个方面:CDA视角下翻译研究的发展趋势和地区特征、热点研究主题和主要文本类型以及基本研究模式。

#### 3.1 发展趋势和地区特征

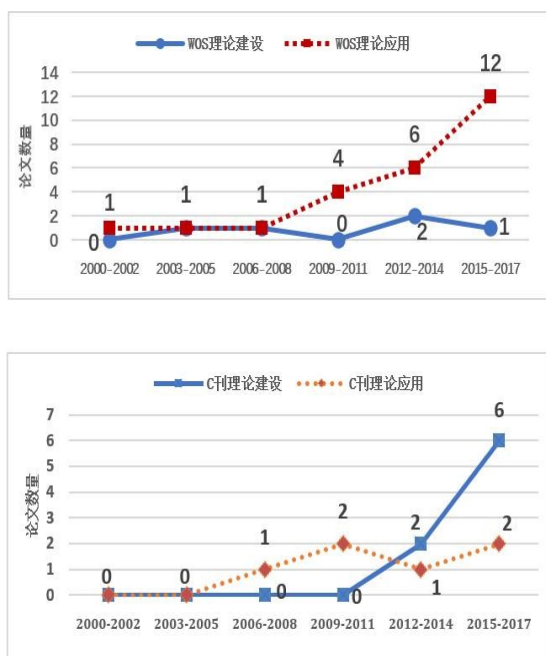
我们将44篇论文以3年为一个阶段进行统计,并以曲线图展示国内和国际核心期刊论文的数量变化情况(见图<sub>1</sub>);同时,我们还调查了研究类型(理论建设/理论应用)的发展变化趋势(见图<sub>2</sub>)。



图<sub>1</sub> 国内外核心期刊历时发展趋势图

从图<sub>1</sub>可以看出,在2005年以前,无论是国内还是国际期刊,CDA视角下的翻译研究都非常

少。自2009年之后,国内外核心期刊上CDA视角下的翻译研究开始快速增长。从论文数量的快速增长来看,这一领域的研究正在引起国内外学者的关注。虽然国内外核心期刊对这一领域的关注度都不断上升,但研究类型的发展情况却大不相同(如图<sub>2</sub>所示)。在理论建设方面,国外WOS核心期刊平均每一阶段发文1篇,可见这一类型的发展趋势较为稳定。然而,国外理论应用型研究却表现出快速上升的趋势,在2000-2017年间,大多数论文(30篇中的25篇)都是针对具体翻译问题或现象进行的研究。与之相反,国内更加关注理论建设问题。在此期间,理论建设型论文从最初的0篇增长到8篇,超过理论应用型论文数量(共6篇)。



图<sub>2</sub> WOS/CSSCI 核心论文研究类型的历时变化

在地区特征方面,我们统计不同国家或地区的发文量及地区研究主题。首先,在WOS核心期刊中,来自中国学者的论文数量最多,共有7篇,占WOS核心期刊总数的23%;其次是来自英国和伊朗学者的论文,各6篇,各占比20%;排名第三的是来自西班牙学者的论文,共计2篇。在WOS国际论文的研究主题上,中国学者多关注政治话题的翻译;英国学者重点关注翻译机构内部的权力运作、译者个人的话语意识等;伊朗学者的研究则更多元化,涉及时事政治、新闻、广告、文学等多重领域的翻译问题。另外,我们还对各研究机构的论文数量和这些机构的主要研究方向进行

统计分析,得到数据如下:

伊朗的University of Isfahan(3篇)和Kharazmi University(2篇)两所大学在CDA视角下进行的翻译研究较活跃,共发文5篇,占比16.6%;其次是英国的阿斯顿大学(Aston University)(2篇),该校的Christina Schäffner针对政治话语的翻译问题发表了系列论文(如Schäffner 2004, 2012; Chilton, Schäffner 2011等),在这一领域较有影响力。从国内CSSCI核心期刊的论文数量来看,国内最为活跃的研究机构是以胡开宝为首的研究团队,共计5篇文章,研究成果阐明概念、辨析内涵,逐渐建立起CDA与翻译学结合的批评译学理论框架。从整体来看,这一系列论文多为理论建设型研究。

总而言之,国内外对CDA视角下翻译研究的关注度自2009年之后大幅上升,但国际期刊更关注理论应用型研究,而国内则聚焦理论建设型研究。从国际WOS核心论文的发文量来看,中国、英国、伊朗、西班牙学者对这一领域的研究最为关注;而国内最为活跃的则是上海交通大学、澳门大学、广东外语外贸大学等研究机构。

### 3.2 研究主题及翻译类型

在所有44篇文献中,共有31篇理论应用型文献(WOS核心25篇,C刊6篇)。本节将依据表<sub>2</sub>构建的分组框架,对31篇理论应用型论文进行分类,调查话语分析主题、具体翻译主题和翻译类型情况,统计结果如表<sub>3</sub>所示。

从表<sub>3</sub>中的数据可以看出,无论是国内CSSCI还是国际WOS的核心论文,话语分析的主题都集中在政治类别上。国外68%的论文(17篇)聚焦政治类主题,而国内C刊的6篇应用型论文全部为政治类主题。国内外研究所涉及的政治问题十分广泛,如伊拉克问题、伊朗核武器问题、巴勒斯坦—以色列冲突、魁北克问题等。

此外,国内研究主题较为单一,而国外WOS的核心论文在话语分析主题上更多样化,包括政治类、文化传播类、性别类和学术教育类等。其中,文化传播类研究占论文总数的20%,学术教育类为8%,性别类最少,仅有4%。文化传播类主题包括文学作品和媒体文本的话语分析,如阿契贝后殖民小说、易卜生戏剧、旅游公司广告等。学术教育和性别类主题的研究虽有所涉及,但论文数量较少,仅为初步探索。另外,31篇论文仅涉及到分类二中的4类主题,对于民族类和特殊群体类主题,目前尚未出现相关研究。

我们还对翻译类型进行了数据统计,数据显示,在CDA视角下的翻译研究中,新闻翻译和政

治翻译所占比例最高,均为35.4%。其次是文学文本(9.6%),其它类型则非常少,分别为:学术翻译6.5%;广告翻译6.5%;其它6.5%。新闻

或政治文本往往充盈着权力关系和意识形态,CDA在政治和新闻翻译研究中的频繁应用与其旨趣相吻合。

表<sub>3</sub> 理论应用型研究的主题及翻译类型

理论应用类				
期刊类型	话语分析主题	翻译类型	翻译研究主题	论文数量
CSSCI 核心期刊	政治类	政治翻译	具体政治话语的翻译	3
		新闻翻译	具体政治事件/话题的新闻报道的翻译	2
		其它	翻译与中国国家形象	1
WOS 核心期刊	政治类	新闻翻译	具体政治事件/话题的新闻报道的翻译	9
	文化传播类	政治翻译	具体政治话语的翻译	7
	学术/教育类	其它	国家产业话语在不同领域的译名	1
	性别类	文学翻译	译者个人意识形态对文学翻译的影响	3
		广告翻译	旅游宣传广告、化妆品广告的翻译	2
		学术翻译	英语在学术翻译中的霸权地位	1
		新闻翻译	翻译教育中的话语意识	1
学术翻译	女性译者对性别歧视学术话语的反抗	1		

上述分析表明:国内外的研究都集中在政治类主题上;国外的研究主题比国内更丰富;国内外对民族类和特殊群体类主题均无讨论;政治翻译和新闻翻译为运用CDA进行研究的主要翻译类型。

### 3.3 CDA 视角下的翻译研究模式

通过对31篇理论应用型论文的调查,重点分析3方面的问题:(1)不同CDA流派及分析方法在翻译研究中的应用;(2)主要研究模式;(3)主要语言分析层面。

#### 3.3.1 CDA 流派及分析方法在翻译研究中的应用

CDA流派众多,分析方法更是多种多样,影响力较大的6个分支为:以R. Fowler为代表的批评语言学、以N. Fairclough为代表的话语与社会文化变迁分析、以V. Dijk为代表的社会认知分析、以R. Wodak为代表的话语历史分析、以G. Kress和R. Hodge为代表的社会符号学分析,以及M. Pêcheux为代表的语义政治学(熊伟2011:75)。此外,还应包括以J. Martin和P. White为代表的积极话语分析,这一分支的研究发展并完善评价理论(胡壮麟2012:3)。我们统计引用2次及以上的学派及应用频次(如表<sub>4</sub>所示)。

根据表<sub>4</sub>中数据,在所有31篇理论应用型论文中,引用次数最多的是N. Fairclough的社会文化变迁理论,特别是他所提出的话语分析的3个维度,常被作为具体问题的话语分析框架。其次是V. Dijk的社会心理认知分析法,有3篇论文

运用相关理论对文本中与身份立场相关的“己方”(we/us)“彼方”(they/them)的话语进行剖析。G. Kress和R. Hodge的社会符号学分析法多用于视觉图片、网站设计、声音、颜色等多模态话语及译文的分析。R. Wodak的话语历史分析方法多用于分析话语及其译文的历时变化。J. Martin和P. White的评价理论用于分析话语中的“评价性语言”,在翻译时,这些“评价性语言”往往是容易产生意识形态操控或变化的关键之处(Munday 2012:12,王斌华2015:104)。此外,有6篇论文根据Halliday的系统功能语法对文本的特定语法形式进行分析,特别考察文本的情态系统、及物系统、名物化等语法特征。

表<sub>4</sub> 翻译研究中应用的CDA学派及频次

代表人物	主要理论	应用频次
诺曼·费尔克拉夫(N. Fairclough)	社会文化变迁分析	11
范·迪克(V. Dijk)	社会心理认知分析	7
克雷斯特和霍奇(G. Kress & R. Hodge)	社会符号学分析	3
鲁思·沃达克(R. Wodak)	话语历史分析法	2
马丁和怀特(J. Martin & P. White)	评价理论和积极话语分析	2

#### 3.3.2 主要研究模式

我们参照N. Fairclough批评性话语分析的3个维度,总结出以下3种基本研究模型,其它不同研究思路基本为这3种模型的分支或变体,模型示意图如图<sub>3</sub>所示。

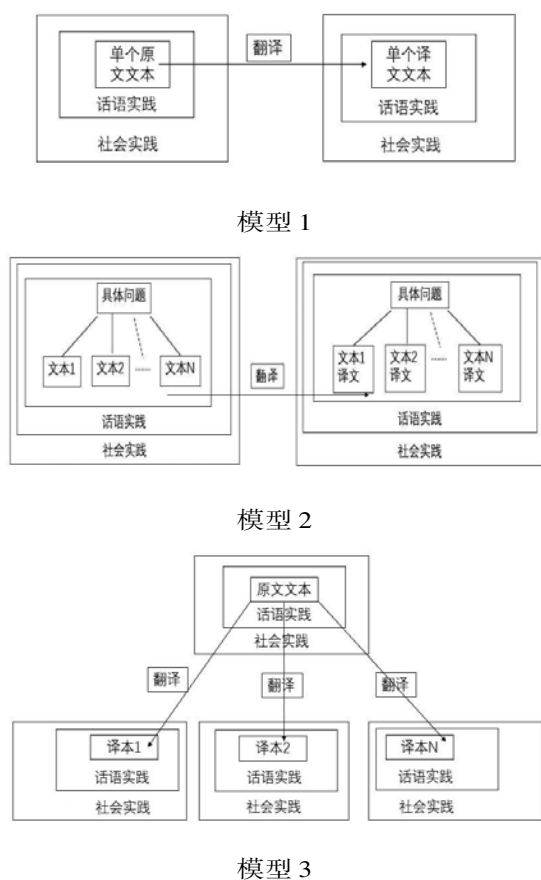


图3 3种CDA视角下的翻译研究模型

模型1对单个原文本及单个译本进行比较分析,通过比较原文和译文在文本、话语实践层面的不同,揭示意识形态的变化,并结合宏观社会文化背景给予解释。如Bánhegyi(2008)对加拿大前总理Jean Chrétien关于魁北克公投演讲的法语原文和英语译文进行话语分析,比较原文和译文在认知结构、评价性谓语等方面的差异,发现英语译文在逻辑表达上更为客观理性,表现出更高的国家凝聚力,从而巩固团结统一的国家形象。模型2针对某一具体问题或关键词收集大量相关文本,通过话语分析调查文本在源语文化与目的语文化的不同,考察不同文化对这一问题或关键词的认知差异。在这一基本模式下,研究者不仅可以横向考察从原文到译文的意识形态变化,还可以纵向分析不同源语文本(即图4模型2示意图中文本1、文本2……文本N)之间的话语关系,挖掘对应主体之间隐含的权力关系,并考察译文文本之间的权力关系是否与原文文本相呼应。例如,Zhang, Pan(2015)以澳门3个不同级别的政府机构(澳门民政总署、卫生服务局和澳门博物馆)发布的SARS卫生公告及英译文为分析对象,首先

分析原文文本的情态系统(如可能性、必要性、祈使语态等),进而分析英译文在上述语法情态系统中的变化,总结译文文本构建的权力层级关系,最后与原文文本中隐含的权力关系进行比较。模型3对同一原文文本的多个不同译本(译本不限制为单一目的语)进行分析,应用CDA的理论方法比较不同译本间的意识形态差异,结合译者个人的成长经历、时代背景或翻译机构所处的社会政治环境对这种差异进行分析评述。例如,Babai和Rashed(2017)对比分析阿契贝后殖民小说*Things Fall Apart*的两个波斯语译本,发现来自伊朗的两位译者虽在基本政治立场上与原文一致,但在与“社会实践行为者”(actors of social practice)相关的表述上与原文十分不同,译文中人物角色的身份定位和特征都与原文有所出入。

综上所述,CDA视角下翻译研究的基本路径是以CDA的理论和分析方法对比原文和译文意识形态的变化,并对这种变化予以解释。研究者对原文和译文文本在词汇、语法、结构等微观语言层面进行系统细致的比较分析,从而揭示译本中权力关系、意识形态的改变,结合社会情境加以解释,或分析这种改变对目的语价值观或主流文化的影响。事实上,在这种宏微观相结合的研究思路中,翻译研究的语言路径与文化路径产生交汇,语言分析与社会文化分析相互融合、相辅相成,共同揭示权力关系和意识形态变化的现象与本质。

### 3.33 具体语言分析情况

CDA的一个显著特点是以文本为中心,不同分析路径最终都要回归文本,在文本中找到切实的语言证据。本文对31篇理论应用型论文进行梳理后发现,在CDA视角下的翻译研究中,文本分析主要集中在5个层面:词汇、语法、篇章结构、内容和图像符号。

统计结果显示,在31篇理论应用型论文中,词汇层面的分析最多,共计25篇。主要包括对模糊语、敏感词、信息关键词等词汇信息的调查,从而揭示译者/翻译机构的关注焦点、情感偏好、价值观、政治立场、权力关系认知等信息。如Kim(2017)就以“中国”为关键词考察Newsweek网站上英语新闻的韩语译文,通过统计英语原文和韩语译文中关键词的词频排行,发现韩国媒体更关心中国民众民意和中国经济状况。

其次是语法和信息内容层面的分析,均为12篇。语法层面的分析重点关注情态、及物性、名物化等语法系统的变化。例如,Figueiredo和Pasquetti(2016)调查了一则英文旅游广告及其葡萄

牙译本,分析二者在被动语态、祈使语态、一般现在时和现在分词等语法层面的差异,发现译文中的社会阶级意识更鲜明,且拉远旅游公司和游客的关系距离。内容层面的分析主要指译文对原文信息进行选择性的省略、增加或修改,如 Moradi 等(2014)研究伊朗总统关于伊朗设拉子市爆炸案演讲的英文字幕翻译,发现翻译成英文后,原文中表示谴责的信息都被省略了。图像符号层面包括对图片、图片标题和文章排版的分析,仅有3篇;而篇章结构则主要是对逻辑结构和连贯性的调查,仅有2篇。

综上,在运用 CDA 对原文和译文文本进行话语分析时,词汇为最常见的语言分析对象,其次为信息内容和语法的分析。对图像符号和篇章结构层面的分析较少,有待进一步探索发展。

#### 4 CDA 视角下的翻译研究前景

第一,从近3年论文数量的快速增加来看,这一领域的研究正呈现加速发展的趋势。目前,国内学者重点关注的是 CDA 与翻译结合的理论建设研究,在理论应用层面的探索非常少;而国外核心期刊论文则正好相反,多数为理论应用型研究,对理论建设的探讨较少。未来,国内从 CDA 视角做翻译研究的一个重要发展空间为理论应用型研究。

第二,从研究主题看,国外比国内的研究主题更丰富。国内研究集中在政治类主题上,而国外在政治、文化传播、学术教育和性别等多类别上均有所涉猎。然而,在民族类和特殊群体类主题的研究上,国内外学者都未曾涉足。在翻译类型上,多数研究聚焦于政治翻译和新闻翻译,对文学翻译、广告翻译、学术翻译的关注度较低。未来,性别与翻译、民族与翻译、学术教育与翻译、特殊群体与翻译等研究领域的研究者可以尝试从 CDA 的视角进行探索。

第三,在 CDA 视角下的翻译研究中,最广为引用的是以 N. Fairclough 和 V. Dijk 为代表的分析方法,其它流派的关注度较低。随着互联网媒体技术的发展,图像、声音、色彩等语言符号已经成为信息传播中不可或缺的部分,未来对于这些社交媒体符号的翻译研究将成为话语分析热点,因此,可运用以 G. Kress 和 R. Hodge 为代表的社会符号学分析方法进行探索。历时性翻译研究(如考察话语及译文的时代变迁)可作为考察时代背景、社会发展变革等社会学研究的切入点。

第四,CDA 的理论方法为传统的译本比较和翻译批评研究提供新思路。翻译研究者从微观的

语言证据出发,结合宏观社会文化情境考察翻译现象将成为一种发展趋势。在 CDA 的视角下,语言学派与文化学派两军对垒的局面将不复存在,翻译的语言分析与社会文化分析并驾齐驱、相互融合,能更加深刻地揭示翻译的本质和特点。

第五,越来越多的研究引入语料库统计方法对原文和译文中的语料数据进行调查,这不仅为目的语语境下的意识形态变化提供切实的语言证据,还有助于快速认知原文和译文所代表的话语主体在政治立场、权势关系、情感态度、核心利益等方面的差异。未来,语料库统计方法的调查对象不局限于具体词语的词频,原文和译文中其它语言特征——如语法形式、图片符号等也将成为统计分析的重点。

#### 参考文献

- 方仪力. 论洪堡特语言和翻译思想中的普遍主义倾向[J]. 外语学刊, 2020(2). || Fang, Y. -L. A Study of William Humboldt's Universal Approach to Language and Translation[J]. *Foreign Language Research*, 2020(2).
- 胡春阳. 话语分析: 传播研究的新路径[M]. 上海: 上海人民出版社, 2007. || Hu, C. -Y. *Discourse Analysis: A New Approach to Communication Studies* [M]. Shanghai: Shanghai People's Publishing House, 2007.
- 胡开宝. 语料库翻译学: 内涵与意义[J]. 外国语, 2012(5). || Hu, K. -B. *Corpus Translation Studies: Connotations and Implications*[J]. *Journal of Foreign Languages*, 2012(5).
- 胡开宝 李晓倩. 语料库批评译学: 内涵与意义[J]. 中国外语, 2015(1). || Hu, K. -B., Li, X. -Q. *Corpus-based Critical Translation Studies: Connotations and Implications*[J]. *Foreign Languages in China*, 2015(1).
- 胡开宝 李鑫. 基于语料库的翻译与中国形象研究: 内涵与意义[J]. 外语研究, 2017(4). || Hu, K. -B., Li, X. *Corpus-based Study of Translation and China's Image: Connotations and Implications*[J]. *Foreign Languages Research*, 2017(4).
- 胡开宝 孟令子. 批评译学研究: 翻译研究新进展[J]. 外国语, 2017(6). || Hu, K. -B., Meng, L. -Z. *Critical Translation Studies: New Development in Translation Studies*[J]. *Journal of Foreign Languages*, 2017(6).
- 胡壮麟. 积极话语分析和批评话语分析的互补性[J]. 当代外语研究, 2012(7). || Hu, Z. -L. *Complementarity Between PDA and CDA* [J]. *Contemporary Foreign Languages Studies*, 2012(7).

- 纪玉华 吴建平. 批评话语学派的话语观及其启示[J]. 外语与外语教学, 2009(7). || Ji, Y. -H., Wu, J. -P. Critical Discourse Analysts' Conception of Discourse and Its Implications [J]. *Foreign Languages and Their Teaching*, 2009(7).
- 李涛 胡开宝. 政治语篇口笔译中的级差资源重构[J]. 现代外语, 2015(5). || Li, T., Hu, K. -B. Interpreting and Translating Graduation Resources in Chinese Political Discourse[J]. *Modern Foreign Languages*, 2015(5).
- 王斌华. 对外传播话语翻译抉择的“关键之处”: 批评翻译学的实证路径探索[J]. 中国外语, 2015(1). || Wang, B. -H. Exploring the “Critical Points” in the Translations of Discourse for International Communication: An Empirical Approach to Critical Translation Studies[J]. *Foreign Languages in China*, 2015(1).
- 熊伟. 话语偏见的跨文化分析[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2011. || Xiong, W. *Discourse of Prejudice: An Intercultural Analysis* [M]. Wuhan: Wuhan University Press, 2011.
- Al-Hejin, B. Linking Critical Discourse Analysis with Translation Studies: An Example from BBC News[J]. *Journal of Language and Politics*, 2012(3).
- Babaii, E., Rashed, M. Representation of Social Actors in Chinua Achebe's Novel *Things Fall Apart* and Its Two Persian Translations [J]. *Translation & Interpreting*, 2017(2).
- Bánhegyi, M. A Translation Studies Oriented Integrative Approach to Canadian Political Discourse[J]. *Across Languages and Cultures*, 2008(1).
- Charteris-Black, J. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*[M]. Basingstoke and New York: Palgrave Macmillan, 2004.
- Chilton, P., Schäffner, C. Discourse and Politics[A]. In: Teun, A., Dijk, V. (Eds.), *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*[C]. London: SAGE Publications Ltd., 2011.
- Corson, D. Emancipatory Leadership[J]. *International Journal of Leadership in Education*, 2000(2).
- Fairclough, N. *Language and Power* [M]. London & New York: Longman Group UK Limited, 1989.
- Figueiredo, D. C., Pasquetti, C. A. The Discourse of Tourism: An Analysis of the Online Article “Best in Travel 2015: Top 10 Cities” in Its Translation to Brazilian Portuguese[J]. *Ilha do Desterro*, 2016(1).
- Fowler, R., Hodge, B., Kress, G., Trew, T. *Language and Control*[M]. London: Longman, 1979.
- Khanjan, A., Amouzadeh, M., Eslami-Rasekh, A., Tavangar, M. Ideological Aspects of Translating News Headlines from English to Persian [J]. *Meta: Translators' Journal*, 2013(1).
- Kim, K. H. Newsweek Discourses on China and their Korean Translations: A Corpus-based Approach[J]. *Discourse, Context & Media*, 2017(1).
- Kress, G. Representational Resources and the Production of Subjectivity: Questions for the Theoretical Development of CDA in a Multicultural Society [A]. In: Caldas-Coulthard, C. R., Coulthard, M. (Eds.), *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis* [C]. London: Routledge, 1996.
- Moradi-Joz, R., Ketabi, S., Dastjerdi, H. V. Ideological Manipulation in Subtitling: A Case Study of a Speech Fragment by Mahmoud Ahmadinejad (President of the Islamic Republic of Iran)[J]. *Perspectives*, 2014(3).
- Munday, J. *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-making*[M]. London and New York: Routledge, 2012.
- Schäffner, C. Political Discourse Analysis from the Point of View of Translation Studies [J]. *Journal of Language and Politics*, 2004(1).
- Schäffner, C. Unknown Agents in Translated Political Discourse[J]. *Target. International Journal of Translation Studies*, 2012(1).
- Zhang, M., Pan, H. Institutional Power in and Behind Discourse: A Case Study of SARS Notices and Their Translations Used in Macao[J]. *Target. International Journal of Translation Studies*, 2015(3).

定稿日期: 2020-07-10

【责任编辑 王松鹤】